



針對全球目標對象進行永續報告

Lionbridge 協助客戶分享其永續解決方案，
齊心解決地球面臨的當務之急

客戶簡介

Emmi 是瑞士最大的牛奶加工商，也是歐洲首屈一指的乳製品、起司及植物性牛奶替代品製造商。他們擁有超過一百年的悠久歷史，供應從瑞士起司一直到植物性牛奶替代品 Beleaf 等各式各樣的奶製品，是許多歐洲人回味無窮的雋永風味。

Mobimo 是專營購買、建造與銷售高價房地產的房地產投資與開發公司，十數年來一直致力於其股東、員工及地球追求價值，而永續報告更是該公司其中一項核心業務。

範疇遍佈國際

超過 7 年的合作關係

多語言

永續經營是應該要做的正確作為。但永續經營並不只是個立意良善的精神，也早已不再是個含糊不清的利他理想，而是對公司企業而言最重要的其中一個目標。

在歐洲，永續報告已逐漸成為依法必須實行的實務。瑞士的各聯邦機構便建議將永續性納入貴公司的年度報告，而歐盟也正考慮要立法在歐洲實施更嚴格的永續報告要求。就永續性提出報告，不但能讓您走在趨勢尖端，更能讓貴公司做好準備，迎接永續經營的全球經濟體系。

然而，採用永續措施並不純然只是為了保護您的業務，更是要滿足您利害關係人的期望。諸如氣候變遷、平等以及社會不公等議題都深受消費者關心，而那些主動積極解決這些全球挑戰的公司企業，也就越來越受到消費大眾的支持。

從投資人一直到合作夥伴，每個人都希望貴公司能清楚、準確並明白地展現對永續經營的承諾。如果無法以對方的母語滿足他們的這些期望，您就可能失去他們的支持或甚至是投資。

就永續性進行報告並不只是為了遵守法規的要求，更會是一種優勢：透過這個方式，日漸重視企業對地球及彼此間責任的全球社群將會更加信賴貴公司。如果貴公司能致力以所有相關語言向所有相關市場推出永續報告書，自然更有機會贏得相關社群的支持，進而找到志同道合的新合作夥伴、吸引更多投資並提高您的營收。

在永續經營上，坐而言往往不如起而行。但對 Lionbridge 來說，坐而言也很重要。因為我們的客戶要透過文字，才能報告他們在永續經營上的目標，並與世人分享那些讓他們得以永遠推動全球前進的舉措。因此儘管永續報告是個挑戰，卻也是我們要戮力協助客戶克服的一個挑戰。

面臨的挑戰

生產相關產業在永續經營上往往必須遵循一些極其嚴格的要求。為了減少廢棄物及排放，歐洲首屈一指的頂級乳製品企業 Emmi 便訂定了一系列積極大膽的目標，並需要以英文製作永續報告書，以便與投資人溝通他們在這方面的進展。

因此，他們與 Lionbridge 接洽，希望我們協助他們翻譯德文版的永續報告書，讓相關利害人士能掌握最新進展，並宣傳他們的植物性產品線 Beleaf：包裝既吸睛又永續的純素飲料和優格等系列產品。

其實有很多企業像 Emmi 一樣，想進一步拓展其永續報告的全球目標對象。隨著推動永續經營的腳步漸漸加快，我們也開始收到來自眾多產業客戶的詢問，希望我們在產品線外，也能協助他們處理永續報告的專案。

瑞士房地產投資商 Mobimo，視永續經營為其溝通策略的重要支柱。他們交給 Lionbridge 一項艱困的挑戰：將他們的永續性文件翻譯至法文、英文和義大利文。他們希望透過這個投資，讓人們更清楚意識到他們在減少能源排放上的成就，同時也能宣導他們追求二氧化碳 (CO₂) 中和的目標。

解決方案

為了滿足這兩個客戶的特殊需求，我們為他們量身設計了翻譯解決方案，並特地運用精心研發的安全系統來保護客戶的機密資訊。在與客戶的密切合作下，我們備妥了廣泛的詞彙表及風格指南來協助譯者工作。事先規劃並準備好這些文件，使 Lionbridge 在這兩個專案上，都得以確保高度正確的翻譯及重要術語的正確使用，同時也能遵守交付期限並超越客戶的品質要求。

內容翻譯完成後，每份文件都會由以客戶目標語言組成的各個專家團隊審閱其正確性。藉由這些審閱、校對與核准流程，我們得以確認每份文件不但符合任何相關法規的要求，同時也能讓目標客群感到資訊充足且容易閱讀。

這些專為 Emmi 和 Mobimo 設計的解決方案，使我們具備優異的擴充能力，不但能處理他們的年度報告，也能因應未來在數量及語言上的擴增。隨著永續報告逐漸成為公司文件不可或缺的一環，我們也將能夠以充分符合各個公司品牌調性的語氣，製作任何數量的永續內容。

「Mobimo 的 2020 年永續報告書是本公司連續第 10 次提出的永續報告，說明公司在環境、社會與治理 (ESG) 等方面的成效。而 Lionbridge 從 2015 年起便負責將我們的報告翻譯至英文。Lionbridge 一直都能在品質、服務和交付時間上達到我們所有的要求，我也非常信賴他們的專屬團隊，深知他們對我們所屬的產業、永續事務以及術語上都有深厚的知識。」

Mobimo Holding AG 通訊主管 Marion Schihin



成果

Emmi 以及 Mobimo 對他們的永續報告書翻譯都感到非常滿意，兩家公司也特別推崇我們全球翻譯團隊的專業能力。透過持續不斷的卓越表現，我們的翻譯工作也順利協助這兩家公司通過瑞士當地對永續報告的要求，並大幅擴增了他們在永續溝通上的國際目標對象。

Emmi 的翻譯訊息對他們的國際業務拓展工作甚為重要，因為這些訊息能讓多個新市場了解他們對永續經營的承諾。隨著他們業務的持續成長，這些報告也向世界展現了他們「為未來世代提供回味無窮的乳製品」的承諾。

對 Mobimo 而言，翻譯工作是他們零碳目標報告不可或缺的一環。而 Lionbridge 在這些報告上持續交出優異的成果，也因此成為深受 Mobimo 信賴的線上內容翻譯合作夥伴。Mobimo 將繼續以多種語言報告其永續性目標，而 Lionbridge 的翻譯也將有助於確保他們在永續經營上的業界領導者地位。

「十年來，Emmi 一直就我們對永續經營的承諾，以及我們如何確保為未來世代提供回味無窮的乳製品，定期報告我們的進展。Lionbridge 則負責將我們的永續報告書翻譯為英文。我們特別感謝這些譯者提供的服務：他們是如此地專業可靠，對永續性也有著清楚的認識。永續經營是我們業務模式的重要支柱，因此我們一定要有個值得倚賴的專業合作夥伴。」

Emmi AG 企業通訊主管 Markus Abt

如需深入了解，歡迎造訪

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)